

Corporación Financiera Internacional

Notas de Orientación: Normas de Desempeño sobre Sostenibilidad Social y Ambiental

31 de julio de 2007

TABLA DE CONTENIDOS

Introduction to the Guidance Notes	i
Guidance Notes 2007 Updates – Change Matrix	ii
Guidance Note 1: Social and Environmental Assessment and Management Systems	1
Guidance Note 2: Labor and Working Conditions	41
Guidance Note 3: Pollution Prevention and Abatement	69
Guidance Note 4: Community Health, Safety and Security	93
Guidance Note 5: Land Acquisition and Involuntary Resettlement	123
Guidance Note 6: Biodiversity Conservation and Sustainable Natural Resource Management	145
Guidance Note 7: Indigenous Peoples	165
Guidance Note 8: Cultural Heritage	183

1. La CFI ha elaborado un conjunto de Notas de Orientación que corresponden a las Normas de Desempeño sobre Sostenibilidad Social y Ambiental. Estas Guías de Orientación brindan una útil guía sobre los requisitos comprendidos en las Normas de Desempeño, las cuales comprenden materiales de referencia, y sobre buenas prácticas de sostenibilidad para mejorar el desempeño de los proyectos. Estas Guías de Orientación no tienen el propósito de establecer políticas, sino explicar los requisitos de las Normas de Desempeño.
2. La CFI espera que cada uno de sus clientes emplee métodos que sean los más apropiados para que su negocio cumpla con los requisitos establecidos en las Normas de Desempeño. Al ayudar al cliente en el cumplimiento de las Normas de Desempeño, la CFI tomará en consideración variables como el contexto del país anfitrión, la escala y complejidad de los impactos del proyecto y las consideraciones conexas de costo-beneficio, así como las del desempeño del proyecto que estén fuera del nivel exigido en las Normas de Desempeño. Las Notas de Orientación brindan un contexto, más que un sustituto para el juicio y discreción razonados que utilizan los clientes y el personal de CFI en la toma de decisiones sobre los proyectos, que sean congruentes con las Normas de Desempeño.
3. El texto de las Notas de Orientación que aparece en tipo de letra *itálica negrita* indica el texto de la correspondiente Norma de Desempeño. Todas las referencias incluidas en el texto de las Notas de Orientación se reproducen en su totalidad en la Sección de Referencias al final de las Notas de Orientación.
4. La CFI actualizará las Notas de Orientación de manera periódica para mostrar las lecciones de experiencia adquirida por la CFI con la ejecución de las Normas de Desempeño, así como también las buenas prácticas emergentes del sector privado y las actualizaciones de los materiales de referencia.

Actualizaciones hasta el 31 de julio de 2007 de las Notas de Orientación Matriz de cambios

La siguiente tabla resume las actualizaciones de 2007 realizadas a las Notas de Orientación que acompañan las Normas de Desempeño de la CFI. En general, las actualizaciones se concentraron en: (i) reflejar desarrollos pertinentes (por ejemplo, explicar las implicancias operativas de la nueva Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidades), actualizar referencias, e incorporar nuevos materiales de orientación de la CFI publicados desde abril de 2006; (ii) responder a los comentarios y pedidos de aclaración en áreas específicas de partes interesadas externas (lo que se refleja mayormente en la Nota de Orientación 5); y (iii) mejorar la orientación en áreas identificadas por debates internos, en particular en áreas relacionadas con los impactos en la salud de comunidades a raíz de actividades de los proyectos (lo que se refleja mayormente en las Notas de Orientación 1 y 4).

La CFI alienta el envío de comentarios de partes interesadas en las Notas de Orientación. Los comentarios pueden ser enviados a: <http://www.ifc.org/ifcext/CES/Comments.Nsf/Input2?OpenForm>

Párrafos de las Notas de Orientación (nuevos números de párrafos)	Resumen de cambios
Nota de Orientación 1	
Párrafo G9	Explica diferencias conceptuales entre la Evaluación bajo la Norma de Desempeño 1 y las Evaluaciones especificadas bajo otras Normas de Desempeño, en particular la Norma de Desempeño 5
Párrafo G21	Brinda una descripción más completa de impactos transfronterizos, que incluye la transmisión transfronteriza de enfermedades epidémicas
Párrafo G22	Brinda una descripción más completa de impactos acumulativos y asegura la coherencia entre los párrafos 5 y G22 de la Norma de Desempeño 1
Párrafo G23	Se refiere a la versión de prueba del borrador de la Evaluación del Impacto sobre los Derechos Humanos
Párrafo G25	Describe cómo abordar los impactos de los proyectos en personas con discapacidades y explica los beneficios del diseño universal
Párrafo G27	Brinda una explicación más completa de la conexión entre género y salud
Párrafos G57 y 58	Brinda orientación adicional sobre mecanismos de presentación de quejas, de acuerdo con la orientación brindada en el nuevo <i>Good Practice Handbook on Stakeholder Engagement</i>
Nota de Orientación 2	
Párrafo G5	Enfatiza la importancia de la correcta implementación de acciones de gestión relacionadas con lo laboral a través de un buen sistema de gestión
Párrafo G29	Brinda orientación sobre discapacidad en el lugar de trabajo
Párrafo G44	Brinda orientación sobre asuntos de tráfico de personas en el contexto del trabajo

	infantil
Párrafo G52	Brinda orientación sobre asuntos de tráfico de personas en el contexto del trabajo forzado

Párrafos de las Notas de Orientación (nuevos números de párrafos)	Resumen de cambios
Nota de Orientación 3	
Anexo A	Brinda orientación adicional sobre emisiones de GEI en relación con la quema de gas
Nota de Orientación 4	
Párrafo G3	Presenta nueva orientación y nuevos recursos para realizar evaluaciones del impacto sobre la salud
Párrafo G7	Brinda orientación sobre el seguimiento de impactos sobre la salud a nivel del hogar y la comunidad y subraya la necesidad de interactuar con el gobierno anfitrión
Párrafo G13	Hace hincapié en la importancia de analizar el problema de los materiales peligrosos al final del ciclo de vida del proyecto, como PCBs y asbestos al momento de la desactivación del proyecto
Párrafo G15	Hace hincapié en la importancia de abordar los incrementos acumulativos en emisiones y escapes al aire, el agua y el suelo relacionados con el proyecto
Párrafo G18-20	Brinda explicaciones más extensas sobre salud ambiental, nutrición y seguridad de alimentos, y consideraciones sobre enfermedades infecciosas en las comunidades afectadas
Párrafo G22-23	Brinda orientación sobre asuntos de salud de los trabajadores y la comunidad cuando los proyectos introducen trabajadores y contratistas importados
Párrafo G35	Brinda orientación adicional sobre situaciones en las que el proyecto está suministrando equipos a personal de seguridad pública
Anexos A, B, C y F	El Anexo A enumera las consideraciones materiales sobre Salud Ambiental; el Anexo B brinda ejemplos específicos de problemas de salud ambiental conectados con actividades específicas del proyecto; el Anexo C brinda un resumen de un proceso de evaluación del impacto sobre la salud; y el Anexo F enumera diferentes tipos de evaluaciones del impacto sobre la salud
Nota de Orientación 5	
Párrafo G10	Enumera ejemplos de situaciones que no caen bajo la Norma de Desempeño 5 porque los impactos no se deben a adquisición de tierras relacionada con el proyecto, y brinda orientación sobre cómo se pueden abordar los impactos mediante la Norma de Desempeño 1
Párrafo G12	Aclara el principio general que debe aplicarse cuando los medios de subsistencia afectados se basan en las tierras (ya sea en el contexto de desplazamiento físico o económico, y ya sea que implique transacciones de Tipo I o II)
Párrafo G40	Aclara requisitos bajo la Norma de Desempeño 5 cuando las personas afectadas por el proyecto que no tienen título o reclamo legal son desplazadas económicamente

Párrafos de las Notas de Orientación (nuevos números de párrafos)	Resumen de cambios
Nota de Orientación 6	
Párrafo G26	Brinda orientación sobre la necesidad de evaluación cuando un proyecto introduce organismos modificados genéticamente (GMOs, por su sigla en inglés) - también conocidos como organismos vivos modificados - de manera similar a si fueran especies ajenas invasivas
Párrafo G28	Explica diversas iniciativas internacionales actuales de establecimiento de normas para partes interesadas que poseen múltiples acciones en grandes sectores de materias primas, como el aceite de palma, la soja y el azúcar
Nota de Orientación 7	
Párrafo G1	Hace referencia a la nueva guía de la CFI para clientes que operan en países que han ratificado el Convenio 169
Nota de Orientación 8 : Sin cambios	